

**О ДВУХЪ КЛИНООБРАЗНЫХЪ НАДПИСЯХЪ,
ОТКРЫТЫХЪ Г. КЭСТНЕРОМЪ ВЪ РОССІЙСКОЙ АРМЕНИИ.**

(Чтано въ засѣданіи Ист.-Фил. Отд. 8 авг. 1862 г.)

I. ДОНЕСЕНІЕ АКАД. БРОССЕ И КУНИКА.

Любителямъ армянскихъ древностей извѣстно, что самая большая часть рисунковъ, вошедшихъ въ сборникъ изданный подъ заглавіемъ: *Les Ruines d'Ani*, (Спб. 1860—1861. 4^o), доставлена г. Юліемъ Кэстнеромъ. Отъ того-же неутомимаго собирателя рисунковъ получено мѣсяцъ тому назадъ, въ письмѣ къ г. Жилію, директору I отдѣленія Императорскаго Эрмитажа, извѣстіе о находкѣ, которая, безъ сомнѣнія, вызоветъ въ любителяхъ восточныхъ древностей живѣйшее сочувствіе. Спѣшимъ сообщить упомянутое письмо, при чемъ считаемъ нужнымъ замѣтить, что значительная часть рисунковъ, на которые въ немъ г. Кэстнеръ ссылается, ученому свѣту доступна въ сочиненіи о развалинахъ города Ани и въ другихъ изданіяхъ Академіи.

«Сообщаю», говоритъ г. Кэстнеръ, «клинообразную надпись, найденную мною въ 8 верстахъ отъ Александрополя. Поднимаясь вверхъ по рѣкѣ Арпачаю, приходишь къ деревнѣ *Калиншъ*¹⁾. На право отъ нея нашелъ я прилагаемую при семъ надпись, сохранившуюся въ такомъ видѣ, что кажется, будто она не дальше какъ вчера вырѣзана. Другую клинообразную надпись нашелъ я въ томъ мѣстѣ, гдѣ нѣкогда стоялъ городъ Армавиръ²⁾. На этомъ камнѣ

¹⁾ Вѣроятно Ханлиджа, гдѣ монастырь Мармашенъ; см. *Ruines d'Ani*, стр. 63 и табл. XXXIII, XLIII, XLIV.

²⁾ Этотъ городъ, извѣстный Птоломею, подъ названіемъ *Артаугія*, стоялъ на устьѣ рѣки Казаха, впадающаго подъ Эчмиадзиномъ въ Араксъ.

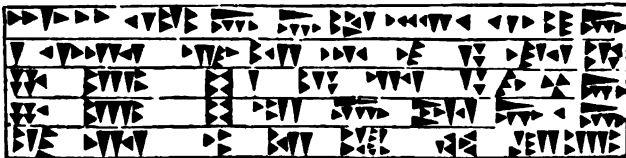
(въ Нѣмецкомъ подлинникѣ сказано «*Stein*»), образовавшемся изъ черной лавы и имѣющемъ вышиину въ 2 сажени и почти такую же ширину, столько знаковъ, что для снятія ихъ потребовалось бы, по крайней мѣрѣ, двое сутокъ. Камень обросъ сильно мохомъ. Я бы очень желалъ посѣтить гору Алагѣзъ, равно какъ и окрестности Окши³⁾. Тамъ въ теченіе двухъ лѣтъ я былъ бы въ состояніи собрать рядъ надписей и памятниковъ, съ тѣмъ, чтобы отдать ихъ въ распоряженіе Императорской Академіи Наукъ. Но у меня, какъ отставнаго офицера, недостаетъ средствъ на исполненіе подобнаго желанія. Прошу Ваше Превосходительство сообщить Академіи мою просьбу объ оказаніи мнѣ содѣйствія доставленіемъ необходимыхъ къ тому средствъ. Академія при этомъ не понесетъ ущерба.

«Въ настоящее время, получивши послѣ тридцати-двухъ-лѣтней военной службы отставку, я доканчиваю мой альбомъ, состоящій изъ трехъ томовъ. Въ первомъ собраны замѣчательнѣйшія церкви, монастыри, замки, мосты и города по Арпачаю въ Лори и Каракалѣ. Второй томъ посвященъ городамъ, монастырямъ и памятникамъ, собраннымъ по берегамъ Аракса отъ Кульпы до Ордубата. Въ томъ-же томѣ помѣщенъ рисунокъ, снятый съ горы Арарата съ ея развалинами по снѣжную линію. Третій томъ содержитъ въ рисункахъ съ красками, памятники, надписи и монастыри, встрѣчающіеся на высотахъ Карабага, у Ордубата въ монастырѣ Татефъ. Всѣ эти рисунки собраны мною въ теченіе 17 лѣтъ и частію въ странахъ, съ трудомъ доступныхъ путешественникамъ. Въ моемъ альбомѣ болѣе ста надписей. Въ надеждѣ, что Ваше Превосходительство не откажете мнѣ въ моей просьбѣ, честь имѣю быть» и т. д.

Когда г. Жиль, въ началѣ лѣтнихъ вакацій, сообщилъ намъ это письмо и приложенную къ нему надпись, у насъ родилось предположеніе, что письмена этой надписи имѣютъ связь съ тѣми, которыя встрѣчаются въ снимкахъ, сдѣланныхъ несчастнымъ Шульцемъ въ окрестностяхъ *Ванскаго* озера и изданныхъ Азіатскимъ Обществомъ въ Парижѣ. Чтобы навести справку по этому предмету, мы сообщили надпись П. И. Лерху, который, въ слѣдствіе своихъ занятій Курдами, знакомъ съ сочиненіями, касающимися до закавказскихъ и малоазійскихъ странъ. Г. Лерхъ не замедлилъ сравнить надпись г. Кэстнера съ надписями

³⁾ Вѣроятно Ошаканъ, гдѣ встрѣчаются важные памятники и въ особенности XIII вѣка, сдѣланныя во времена Аргуна и Кейкатухана. До Окшана отъ Эчміадзина два часа ѣзды къ сѣверу.

Шульца и при этомъ убѣдился, на сколько это было возможно, что никто изъ ученыхъ, занимавшихся до настоящаго времени клинообразною письменностію, не упоминаетъ о скопированной г. Кэстнеромъ надписи. Сообщенная намъ г. Лерхомъ записка не назначалась имъ первоначально для печати; но такъ какъ въ ней указывается связь существующаго между арпачайскою и нѣкоторыми изъ ванскихъ надписей, то мы полагаемъ, что сообщеніе библиографическихъ замѣтокъ г. Лерха будетъ здѣсь у мѣста. Кроме того мы считаемъ своимъ долгомъ упомянуть о томъ, что одинъ любитель фотографіи, Ф. К. Рёдеръ, взявъ на себя обязательный трудъ сдѣлать въ уменьшенномъ видѣ нѣсколько фотографическихъ снимковъ съ надписи, присланной г. Кэстнеромъ, для того чтобы ихъ сообщить различнымъ ученымъ Европы. По этимъ снимкамъ мы велѣли вырѣзать прилагаемую здѣсь копію.



Р. S. Во время набора этой статьи насъ увѣдомили, что г. Роллсону были знакомы клинообразныя надписи російской Арменіи, и что у него имѣются копіи съ нихъ. Сколько намъ извѣстно, англійскій ученый пока ничего не обнаружилъ о нихъ.

II. Записка П. Н. Лерха.

Надпись, которой посвящена настоящая записка, найдена въ самой сѣверной изъ мѣстностей, на которыхъ были находимы изданныя доселѣ клинообразныя надписи¹⁾. Разсматривая доставленную г. Кэстнеромъ надпись, мы задали себѣ вопросъ: принадлежатъ

¹⁾ Въ бумагахъ, оставшихся послѣ несчастнаго Фр. Эд. Шульца, погибшаго лѣтъ тридцать тому назадъ отъ рукъ Курдовъ, нашлась, между прочимъ и копія съ надписи, названной имъ *inscription de Tarsou* (надпись таркинская). Но Гольцманъ (въ *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, т. VI, стр. 379—388) доказалъ, что эту надпись слѣдуетъ отнести къ числу встрѣчающихся въ Персіи клинообразныхъ надписей.

ли письменна ея къ одной изъ извѣстныхъ системъ клинообразнаго письма? и мы убѣдились, что употребленные въ ней знаки, за исключеніемъ двухъ, встрѣчаются въ надписяхъ, списанныхъ несчастнымъ Фр. Эд. Шульцемъ въ Ванскомъ замкѣ и его окрестностяхъ ²⁾. Надпись, найденная около Малатіи ³⁾ и другая, открытая Леярдомъ близъ Палу ⁴⁾, на берегахъ Эвфрата, содержатъ также большую часть тѣхъ-же знаковъ. Къ той-же самой системѣ, кажется, принадлежитъ надпись на памятникѣ *Келл-шинъ* (синій камень), описанномъ въ первый разъ Рѳлинсономъ ⁵⁾, съ котораго потомъ, въ 1855 году, Н. В. Ханыковъ велѣлъ снять гипсовые слѣпки. Судя по фотографическимъ снимкамъ, сдѣланнымъ съ послѣднихъ ⁶⁾, памятникъ *Келл-шинъ* носитъ на себѣ, между прочимъ, и знаки, часто встрѣчающіеся въ надписяхъ Вана, Малатіи и Палу. Къ сожалѣнію, нынѣшнее состояніе этихъ фотографій, потерпѣвшихъ съ 1856 года отъ вліянія на нихъ свѣта, не дозволяютъ по-

²⁾ См. въ *Journal. asiatique* III série, vol. 9 (апрѣль—іюнь 1840) стр. 267—323. *Mémoire sur le lac de Van et ses environs*, par Fr. Ed. Schulz (съ 8 таблицами).

³⁾ Она была снята прусскимъ инженеромъ фонъ-Мюльбахомъ и издана К. Риттеромъ въ *Monatsberichte über die Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin* (1-й годъ, май 1839—40) Берлинъ, 1840 г. 8°, стр. 70 — 75. Въ 1845 году остроумный Г. Ф. Гротефендъ сообщилъ ее сиро-египетскому обществу въ Лондонѣ, сопровождая свое сообщеніе примѣчаніями, въ которыхъ онъ указывалъ на соотношеніе нѣкоторыхъ мѣстъ въ ея текстѣ къ надписямъ, собраннымъ Шульцемъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ сдѣлалъ попытку положить основаніе будущему ея истолкованію; см. *Original papers read before the Syro-Egyptian Society of London*, т. I, часть 1, стр. 127—139 (съ двумя таблицами). Къ несчастью, въ снимкѣ, изданномъ сиро-египетскимъ обществомъ встрѣчаются значительныя погрѣшности, почему снимокъ, изданный берлинскимъ географическимъ обществомъ, необходимъ каждому желающему судить о малатійской надписи.

⁴⁾ См. о ней сочиненіе А. Леярда: *Niniveh and its remains*, т. II, стр. 137. Она была издана въ собраніи клинообразныхъ надписей, вышедшемъ въ 1861 г. подъ заглавіемъ: *Inscriptions in the cuneiform characters from assyrian monuments, discovered by A. Layard*, стр. 74 (*Inscription at Palou, on the Euphrat*).

⁵⁾ См. *Journal of the Royal Geographical Society of London*, т. X, стр. 8 и К. Риттера. *Die Erdkunde von Asien*, т. IX, стр. 1019—1025.

⁶⁾ Эти фотографическіе снимки были доставлены Н. В. Ханыковымъ Имп. Академіи Наукъ, гдѣ они хранятся въ ея Азіатскомъ Музеѣ. Относительно посѣщенія *Келл-шина* Николаемъ Владиміровичемъ мы отсылаемъ читателя на описаніе поѣздки его, помѣщенное въ *Bulletin historico-philologique*, т. XIV, № 16, стр. 248—4 (*Mélanges asiatiques* т. III, стр. 76—79).

дробнаго сравненія надписи Кея - шина съ прочими упомянутыми здѣсь надписями ⁷⁾).

Такимъ образомъ находка г. Кэстнера относится къ системѣ клинообразныхъ писменъ, бывшей нѣкогда въ употребленіи на довольно обширномъ пространствѣ; ибо ея памятники встрѣчаются на сѣверѣ древней Ассиріи въ мѣстностяхъ, другъ отъ друга довольно отдаленныхъ.

Надписи ванскія и малатійская, хотя онѣ изданы уже гдѣтъ двадцать тому назадъ, все еще остаются пока загадкою, какъ для историковъ, такъ и для лингвистовъ. Однако нельзя не упомянуть здѣсь о нѣкоторыхъ попыткахъ, сдѣланныхъ для объясненія содержанія этихъ памятниковъ. Послѣ приведенныхъ нами ⁶⁾ предварительныхъ замѣчаній, изданныхъ Гротендомъ. Въ 1848 году явились въ Парижѣ и Лондонѣ два разсужденія, авторы которыхъ старались составить генеалогическіе списки царей, упоминаемыхъ, по ихъ мнѣнію, въ ванскихъ надписяхъ. Г. Сдси (Saulcy), которому мы обязаны изслѣдованіями о второй системѣ клинообразныхъ надписей царей Ахеменидовъ, издалъ въ упомянутомъ году свои письма о ванскихъ надписяхъ, подъ заглавіемъ: *Recherches sur l'écriture cunéiforme assyrienne. Inscriptions de Van. Paris. 1848, 44 стр. in-4°.* (съ 1 таблицей). Въ этихъ изслѣдованіяхъ сообщенъ имъ опытъ перевода осьмой изъ собранныхъ Шульцемъ надписей. По его мнѣнію, языкъ, на которомъ сочинены ванскія надписи, семитическій. Вмѣстѣ съ тѣмъ сообщаетъ онъ также списокъ именъ географическихъ, имъ тамъ прочтенныхъ.

Эд. Гинксъ напечаталъ въ томъ-же году въ *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, т. IX. (№ XVIII), стр. 387 — 449 свой опытъ объясненія содержанія надписей ванскихъ и малатійской. По его мнѣнію, языкъ ихъ индо-европейскаго корня.

Въ 1850 году вышла въ Падубѣ книга подъ заглавіемъ: *Etudes sur les inscriptions assyriennes de Persépolis, Hamadan, Van et Khor-sabad, par Philoxène Luzzato*, 214 стр. in-8°. Какъ показано въ за-

⁷⁾ Ролинсонъ въ своемъ *Memoir on cuneiform inscriptions* (см. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great-Britain and Ireland*, т. X, часть 1, стр. 25, примѣч. 2) говоритъ еще о другой надписи, схожей по содержанію съ одной изъ ванскихъ надписей. Онъ скопировалъ ее въ Даш-тепѣ. См. также *Journal of the Royal Geographical Society*, т. X, стр. 10—12 и Риттера *Erdkunde* т. IX, стр. 1014—1075.

⁸⁾ См. выше примѣч. 3.

глави, авторъ этого сочиненія распространяется и о надписяхъ, списки которыхъ собраны Шульцемъ (см. § 6, стр. 158 — 182). Общій выводъ его изслѣдованій, при которыхъ онъ ограничился объясненіемъ нѣкоторыхъ именъ собственныхъ, заключается въ слѣдующихъ его словахъ. «Надписи ванскія содержатъ дѣянія царской династїи, величавшей себя царями царей Каны» (по его мнѣнію древнее названіе Вана)» Матіаны и Арменїи. Имена этихъ царей и эпоха, въ которую они жили, неизвѣстны по другимъ историческимъ памятникамъ». Что надписи ванскія слѣдуетъ приписывать поколѣніямъ царей, принадлежавшихъ болѣею частію одному роду, фактъ этотъ былъ также дознанъ Гинксомъ и позже Мордтманномъ

Мы упомянули о г. Мордтманнѣ. Три года тому назадъ сообщилъ онъ германскому восточному обществу⁹⁾ очеркъ результатовъ, добытыхъ имъ при изслѣдованіи надписей ванскихъ. Судя по его словамъ, опытъ его изслѣдованія основанъ на тѣхъ-же началахъ, какъ и Гинксово изслѣдованіе. Предлагаемое имъ чтеніе именъ собственныхъ одинаково съ чтеніемъ послѣдняго, отступаетъ онъ отъ Гинкса только во мнѣніи относительно происхожденія языка, употребленнаго въ надписяхъ; онъ не считаетъ его арійскимъ, наводя въ немъ, вмѣстѣ съ *туранскими* и *арійскими* (въ тѣсномъ смыслѣ *армянскими*) стихїями, болѣею частію особенности языка неизвѣстнаго корня и никакихъ семитическихъ словъ или формъ. Такимъ образомъ Мордтманну осталось пока невозможнымъ опредѣлить семейство, къ которому принадлежитъ языкъ надписей, объясненіемъ которыхъ онъ занимался.

Ж. Оппертъ, въ сочиненіи, посвященномъ имъ объясненію ассирійскихъ клинообразныхъ надписей (*Expédition scientifique en Mésopotamie. T. II. Déchiffrement des inscriptions assyriennes. Paris, 1859 in-4°*), говоря объ употребленіи неарійскихъ клинообразныхъ письменъ у различныхъ народовъ западной Азіи, упомянулъ также о надписяхъ ванскихъ. Вотъ что онъ сказалъ на счетъ ихъ:

«Имѣемъ здѣсь въ виду не однихъ Ассаріанъ и Вавилонцевъ, виновниковъ огромнаго большинства клинообразныхъ надписей; извѣстно, что въ Ванѣ были найдены таковыя-же, состоящія изъ тѣхъ-же знаковъ: въ нихъ тѣ-же знаки, служащія для выраженія понятій, тѣ-же условные знаки для обозначенія словъ «царь, сынъ, страна, Богъ» и т. д., вмѣстѣ съ тѣми-же буквами для выраженія словъ; наконецъ, какъ будто для того чтобы не оставить въ насъ

⁹⁾ См. его письмо отъ мая 1859 г., помѣщенное въ *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, т. XIII, стр. 704—705.

ни малѣйшаго сомнѣнія на этотъ счетъ, встрѣчаемъ мы даже цѣлый рядъ синхронизмовъ между армянскими царями ванскими и иневійскими. Такъ наприм. въ надписяхъ Хорсабада упоминается о царѣ араратскомъ *Аргистъ* (*Argistes*) и имя его написано здѣсь тѣми-же знаками, какъ и на надписяхъ въ Ванѣ, гдѣ тотъ-же царь также оставилъ послѣ себя памятники. Но принимаясь за объясненіе этихъ надписей, мы находимся въ весьма чувствительномъ затрудненіи: потому что примѣняя къ знакамъ ванскихъ надписей фонетическое значеніе ассирійское, мы получаемъ такія слова, изъ какихъ не могъ состоять никакой языкъ».

Мы съ своей стороны, позволимъ себѣ замѣтить здѣсь, что прежде чѣмъ предпринимать объясненіе столь загадочныхъ надписей, слѣдуетъ быть увѣреннымъ въ точности ихъ списковъ. Списки Шульца, при сравненіи ихъ съ спискомъ надписи, открытой Мюльбахомъ, оказываются неточными. Оттиски или фотографическіе снимки, во всякомъ случаѣ, одни въ состояніи успокоить насъ на счетъ непогрѣшимости списковъ, потому что отъ того, кто бы взялся объяснять надписи, слѣдуетъ прежде всего устранить всякій поводъ къ сомнѣнію въ вѣрности текста, которымъ ему приходится пользоваться — и вмѣстѣ съ тѣмъ всякое побужденіе къ исправленіямъ, которыя могутъ быть основаны только на однихъ предположеніяхъ.

Остается намъ еще указать на соотношенія, существующія между текстомъ надписи г. Кэстнера и надписями Вана, Малатіи и Пассу

Первая строка начинается условнымъ знакомъ, обозначавшимъ по мнѣнію ассириологовъ, что послѣ него стоитъ имя Бога. Слѣдующіе за тѣмъ шесть знаковъ весьма часто повторяются въ надписяхъ Шульца, встрѣчаются они вмѣстѣ съ 7-мъ, 8-мъ и 9-мъ знаками Кэстнеровой надписи, также въ надписи, открытой Лердомъ близъ Пассу (строка 17).

Вторую строку, имѣющую въ началѣ условный знакъ для обозначенія именъ личныхъ, встрѣчаемъ мы въ надписи VI Шульца; первая группа знаковъ этой строки изображаетъ, по мнѣнію Мордтмана и Гинкса, имя царя *Аргиста* (*Argistes* у Гинкса, *Argisti* у Мордтманна, приписывающаго ему надписи II — VII Вана). Въ нашей надписи недостаетъ отчества этого царя, которое встрѣчается напр. въ 19 строкѣ VI-ой надписи Шульца. Другая группа, состоящая изъ трехъ знаковъ, весьма часто повторяющихся въ надписяхъ ванскихъ и малатійской, у Кэстнера встрѣчается два раза, именно въ началѣ третьей и четвертой строкъ.